

Semantics and Pragmatics

Instructor: Dr. Abdulrahman A. Alsayed

Lecture 1-What is Semantics?

ما هو علم الدلالة؟ What is Semantics?

- **Semantics** is the technical term used to refer to the study of meaning.
- علم الدلالة هو مصطلح فني يستخدم للإشارة إلى دراسة المعنى.
- This term is a recent addition to the English language.
- هذا التعبير إضافة حديثة إلى اللغة الإنجليزية
- One of the earliest uses of the term was in **1894**, in a paper entitled: "Reflected meanings: a point in semantics."
- أحد أقرب الاستخدامات للمصطلح في عام 1894، لعنوان في ورقة: "المعنى المنعكس: كنقطة في معاني الكلمات."
- **In this case**, the term was used to refer **not to meaning only but to its development** which is what we call now "historical semantics".
- بهذه الحالة، أستخدم هذا المصطلح للإشارة إلى ليس لمعنى فقط ولكن لتطورها وهو ما نسميه الآن "الدلالات التاريخية".
- **In 1900**, a book called "Semantics: studies in the science of meaning" was published.
- في عام 1900، نشر كتاب "علم الدلالة" وسمى: دراسات في علم المعنى.

- The term Semantics was treated in this book the way we use it today, to refer to the “science” of meaning not the changes of meaning from a historical point of view.
- عومل هذا الكتاب مصطلح الدلالات الطريقة التي تستخدم عليه اليوم، للإشارة إلى "العلم" من معنى لا يغير المعنى من جهة نظر تاريخية.
- **The use of the word “semantics” in popular language:**
- **استخدام كلمة "الدلالات" في اللغة الشعبية:**
- In popular language, especially in newspapers, the word “semantics” is used to refer to the manipulation of language, mostly to mislead by choosing the right word.
- باللغة الشعبية، خصوصاً في الصحف، فإن كلمة "الدلالات" تستخدم للإشارة إلى التلاعب في اللغة، ومعظمهم للتضليل عن طريق اختيار الكلمة الصحيحة.
- For example, the following headline in *The Guardian* in 1971: “Semantic manoeuvres at the Pentagon”.
- مثلاً، بالعنوان التالي في صحيفة الجارديان في عام 1971: "المناورات الدلالية في وزارة الدفاع".
- In this article the term “mobile manoeuvre” was being used to mean “retreat”.
- بهذه المقالة مصطلح "المناورة المتنقلة" كانت تستخدم لتعني "التراجع".

What is “meaning”?

- “**Meaning**” covers a variety of aspects of language, and there is no general agreement about the nature of meaning.
- "المعنى" يشمل مجموعة متنوعة من جوانب اللغة، وليس هناك اتفاق عام حول طبيعة المعنى.
- Looking at the word itself, the dictionary will suggest a number of different meanings of the noun “meaning” and the verb “mean”.
- عند النظر للكلمة نفسها، فإن القاموس يشير لعدد من المعاني المختلفة للاسم " meaning " والفعل " mean ".
- The word mean can be applied to people who use language, i.e. to speakers, in the sense of “intend”. And it can be applied to words and sentences in the sense of “be equivalent to”.
- تعنى الكلمة يمكن تطبيقها على الأشخاص الذين يستخدمون اللغة، أي للمتكلمين، بمعنى "تعتزم". ويمكن تطبيقها على كلمات وجمل بمعنى "أن يكون معادلاً".
- To understand what meaning is, one has to keep in mind whether we are talking about what speakers mean or what words (or sentences) mean.
- أن نفهم ما هو المعنى، على المرء أن يضع بأعتباره ماذا كنا نتحدث عن ما يعنى المتكلمين أو ما هي تعني الكلمات (أو الجمل).
- **Utterance Meaning (Speaker Meaning)** is what a speaker means (i.e. intends to convey) when he uses a piece of language.
- معنى الكلام (المتحدث معنى) هو ما يعني المتكلم (أي ينوي أن ينقل) عندما يستخدم قطعة من اللغة.
- It includes the secondary aspects of meaning, especially those related to context.
- ويشمل الجوانب الثانوية من المعنى، خصوصاً تلك المتعلقة السياق.

- **Sentence Meaning (or Word Meaning)** is what a sentence (or word) means, i.e. what it counts as the equivalent of in the language concerned.
- معنى الجملة (أو معنى الكلمة) هو ما يعني جملة (أو كلمة)، أي ما يكون ذلك ضروريا باعتبارها معادلا للغة المعنية.
- **Example:** “Nice day.”
- This sentence is equivalent to something like “This is a lovely day.”
- **“Nice day.”** هذه الجملة تعادل ما يشبه **This is a lovely day.**
- However, depending on the situation and the speaker’s facial expressions, tone of voice, or the relationship that exists between the speaker and hearer, it can mean the exact opposite, i.e. “This is not a nice day.”
- مع ذلك، تبعا للحالة ووجه متحدث العبارات ، ونبرة الصوت، أو العلاقة القائمة بين المتكلم والسامع، فإنه يمكن أن تعني العكس تماما، أي **“This is not a nice day.”**
- From what we discussed above, it becomes clear that there is a distinction between what would seem to be the **usual meaning** of a word or a sentence, and **the meaning it has in certain specific circumstances or contexts**.
- من المناقشة أعلاه، يصبح من الواضح أن هناك فرقا بين ما يبدو أن المعنى المعتاد للكلمة أو الجملة، وهذا يعني أنه يجب في بعض الظروف أو سياقات محددة
- It is this distinction that allows us to say one thing and mean another.
- هذا هو التمييز الذي يسمح لنا أن نقول شيئا واحدا ونعني آخر.
- This is a difference between **Semantics** and **Pragmatics**.
- هذا هو الفرق بين علم الدلالة والبراغماتية.

What is Pragmatics? ما هي البراغماتية؟

- **Pragmatics** is the study of meaning that a sentence has in a particular context in which it is uttered.
- البراغماتية هي دراسة يعني أن الجملة لديها في سياق معين بالتالي هي تلفظ.
- As we mentioned earlier, the difference between Semantics and Pragmatics is that the study of Semantics is independent of context.
- كما ذكرنا سابقا، الفرق بين علم الدلالة والبراغماتية هو أن دراسة علم الدلالة مستقل عن السياق.
- e.g. **There's a car coming.**
- This sentence out of context simply gives information that a car is coming, but in a specific context it can be understood as a warning.
- هذه الجملة من سياقها ببساطة تعطي معلومات أن سيارة قادم، ولكن في سياق محدد يمكن أن تفهم على أنها تحذير.